

V-16. СПІВ ЯРЕМИ / SPIV JAREMY / YAREMA'S SONG

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Ой,	Дніпре,	мій	Дніпре,	широкий	та	дужий!
Oj,	Dnipro,	mij	Dnipro,	shyrokyj	ta	duzhyj!
Oh,	Dnieper,	my	Dnieper,	wide	and	mighty!

Багато	ти,	батьку,	у	море	носив
Bahato	ty,	bat'ku,	u	more	nosyv
Much	you,	O father,	into	the sea	carried

Козацької	крові;	ще	понесеш,	друзе!
Kozats'koji	krovi;	shche	ponesesh,	druzhe!
Cossack	blood;	more	[you] will carry,	O friend!

Червонив	ти	синє,	та	не	напоїв;
Chervonyv	ty	synje,	ta	ne	napojiv;
Reddened	you	the blue,	but	didn't	sate;

А	сю	ніч	уп'єшся.	Пекельнеє	свято
A	sju	nich	upjeshsja.	Pekel'neje	svjato
But	this	night	will drink to the full.	An infernal	feast

По	всій	Україні	сю	ніч	зареве;
Po	vsij	Ukraini	sju	nich	zareve;
In	all	Ukraine	this	night	will roar;

Потече	багато,	багато,	багато
Poteche	bahato,	bahato,	bahato
Will flow	much,	much,	much

Шляхетської	крові.	Козак	оживе;
Shljakhets'koji	krovi.	Kozak	ozhyve;
Of the gentry's	blood.	The Cossack	will revive;

Оживуть	гетьмани	в	золотім	жупані;
Ozhyvut'	het'many	v	zlotim	zhupani;
Will revive	the hetmans	in	golden	topcoat;

Прокинеться	доля;	козак	заспіва:
Prokynet'sja	dolja;	kozak	zaspiva:
Will awaken	destiny;	the Cossack	will sing:

“Hi	жида,	ні ляха,	а	в	тепах	України –
“Ni	zhyda,	ni ljakha,	а	v	stepakh	Ukrainy –
“Neither	Jew,	nor Pole,	but	in	the steppes	of Ukraine –

Дай	то	Боже	милий –	блисне	булава!”
Daj	to	Bozhe	mylyj –	blysne	bulava!”
Grant	this	O God	dear –	will gleam	the mace!”